Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie zatem ty jesteś Egipcjanin przed tymi dniami który wzburzył i wyprowadziwszy na pustkowie cztery tysiące mężów nożowników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jesteś zatem tym Egipcjaninem, który przed tymi dniami wzniecił bunt\* i wyprowadził na pustkowie cztery tysiące nożowników?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie zatem ty jesteś Egipcjaninem, (tym, który) przed tymi dniami wzburzywszy\* i wyprowadziwszy\*\* na pustkowie cztery tysiące mężów (spośród) bandytów?" [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie zatem ty jesteś Egipcjanin przed tymi dniami który wzburzył i wyprowadziwszy na pustkowie cztery tysiące mężów nożowników |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jesteś więc tym Egipcjaninem, który nie tak dawno wywołał bunt i wyprowadził na pustynię cztery tysiące nożowników? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie jesteś tym Egipcjaninem, który przed tymi dniami wzniecił rozruchy i wyprowadził na pustynię cztery tysiące zabójców? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie tyżeś jest on Egipczanin, któryś przed temi dniami uczynił rozruch i wywiodłeś na puszczę cztery tysiące mężów zbójców? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaś ty nie Egipcjanin, któryś przed temi dni uczynił rozruch i wywiodłeś na puszczą cztery tysiące mężów zbójców? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie jesteś więc Egipcjaninem, który niedawno podburzył i wyprowadził na pustynię cztery tysiące sykaryjczyków? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jesteś więc tym Egipcjaninem, który niedawno wzniecił powstanie i wyprowadził na pustynię cztery tysiące skrytobójców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jesteś więc Egipcjaninem, który niedawno podburzył i wyprowadził na pustynię cztery tysiące sykaryjczyków? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteś może tym Egipcjaninem, który przed kilku dniami wywołał rozruchy i wyprowadził na pustynię cztery tysiące buntowników?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie jesteś zatem owym Egipcjaninem, który niedawno podburzył i wyprowadził na pustynię czterystu ludzi walczących sztyletami?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nie jesteś więc tym Egipcjaninem, który niedawno wywołał powstanie i na czele czterech tysięcy ludzi uzbrojonych w sztylety poszedł na pustynię?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To ty nie jesteś Egipcjaninem, który przed paru dniami wywołał rozruchy, wyprowadzając na pustynię cztery tysiące sykaryjczyków?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти часом не той єгиптянин, що перед цими днями вчинив заколот і вивів у пустиню чотири тисячі потаємних убійників? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ty nie jesteś Egipcjaninem, który przed tymi dniami wzburzył i wyprowadził na pustkowie cztery tysiące mężów rozbójników? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy ty czasem nie jesteś tym Egipcjaninem, co to jakiś czas temu próbował wzniecić powstanie i cztery tysiące bojowników wywiódł na pustynię?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jesteś więc. Egipcjaninem, który przed tymi dniami wszczął Rebelię i wyprowadził na pustkowie cztery tysiące mężczyzn uzbrojonych w sztylety?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie jesteś więc tym Egipcjaninem, który jakiś czas temu wywołał powstanie, a potem wraz z czterema tysiącami buntowników wycofał się na pustynię? |

1. 1) Ok. 54 r. po Chr. pojawił się w Jerozolimie pewien Egipcjanin. Prowadził on grupę sykaryjczyków, tj. nożowników, w kierunku Góry Oliwnej, głosząc, że mury Jerozolimy padną przed nim. Rzymianie pokonali buntowników; ich przywódca zbiegł (<x>510 21:38</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nożownik, σικάριος : określenie ludzi noszących pod płaszczem krótki miecz (<x>510 21:38</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "wzburzył". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "wyprowadził". [↑](#footnote-ref-5)